

St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church
Iglesia Episcopal de San Lucas

La Natividad de Nuestro Señor
The Nativity of Our Lord

24 de Diciembre del 2025 / December 24, 2025
4:00 P.M.



Guardería para bebés y niños de hasta 5 años
Estos salones se localizan en el área educacional

Nursery care is available for ages birth to 5 years old
Located in the educational wing

HIMNO / HYMN O Come All Ye Faithful

1 O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant, O
 2 God from God, Light from Light e - ter - nal,
 3 Sing, choirs of an - gels, sing in ex - ul - ta - tion,

1 come ye, O come ye to Beth - le - hem;
 2 lo! he ab - hors not the Vir - gin's womb;
 3 sing, all ye ci - ti - zens of heaven a - bove;

1 come, and be - hold him, born the King of an - gels;
 2 on - ly - be - got - ten Son of the Fa - ther;
 3 glo - ry to God, glo - ry in the high - est;

O come, let us a - dore him, O come, let us a -

dore him, O come, let us a - dore him, Christ the Lord.

6 Yea, Lord, we greet thee,
 born this happy morning;
 Jesus, to thee be glory given;
 Word of the Father,
 now in flesh appearing;

*John Francis Wade (1711-1786);
 tr. Frederick Oakeley (1802-1880)*

LA PALABRA DE DIOS / THE WORD OF GOD

PROCLAMACIÓN DE NAVIDAD

Celebrante A nosotros un niño nos ha nacido;
Pueblo ¡A nosotros un Hijo nos ha sido
dado!

Celebrante Y se llamará Admirable Consejero,
Dios Poderoso,
Pueblo Padre Eterno, Príncipe de Paz.

Celebrante ¡Gloria a Dios en las alturas!
Pueblo ¡Y en la tierra paz y buena
voluntad para con todos!

CHRISTMAS PROCLAMATION

Celebrant Unto us a child is born;
People Unto us a Son is given!

Celebrant And his name shall be called
Wonderful Counselor, Mighty God,
People Everlasting Father, the Prince
of Peace!

Celebrant Glory to God in the highest;
People On earth, peace and goodwill
to all!

COLECTA DEL DIA

Que Dios esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Oh Dios, que has hecho resplandecer esta noche santa con la claridad de la Luz verdadera: Concede a los que hemos conocido el misterio de esa Luz en la tierra, que también nos gocemos de él plenamente, en el cielo; donde vive y reina contigo y el Espíritu santo, un solo Dios, en gloria eterna. **Amén.**

COLLECT OF THE DAY

God be with you.

And also with you.

Let us pray.

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true Light: Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit he lives and reigns, one God, in glory everlasting. **Amen.**

LECTURA

Isaías 9:2-3, 6-7

Lectura del libro del profeta Isaías

El pueblo que andaba en la oscuridad
vio una gran luz;
una luz ha brillado
para los que vivían en tinieblas.
Señor, has traído una gran alegría;
muy grande es el gozo.
Todos se alegran delante de ti como en tiempo
de cosecha,
como se alegran los que se reparten grandes
riquezas.
Porque nos ha nacido un niño,
Dios nos ha dado un hijo,
al cual se le ha concedido el poder de gobernar.
Y le darán estos nombres:
Admirable en sus planes, Dios invencible,
Padre eterno, Príncipe de la paz.
Se sentará en el trono de David;
extenderá su poder real a todas partes
y la paz no se acabará;
su reinado quedará bien establecido,
y sus bases serán la justicia y el derecho
desde ahora y para siempre.
Esto lo hará el ardiente amor del Señor
todopoderoso.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

LESSON

Isaiah 9:2-3, 6-7

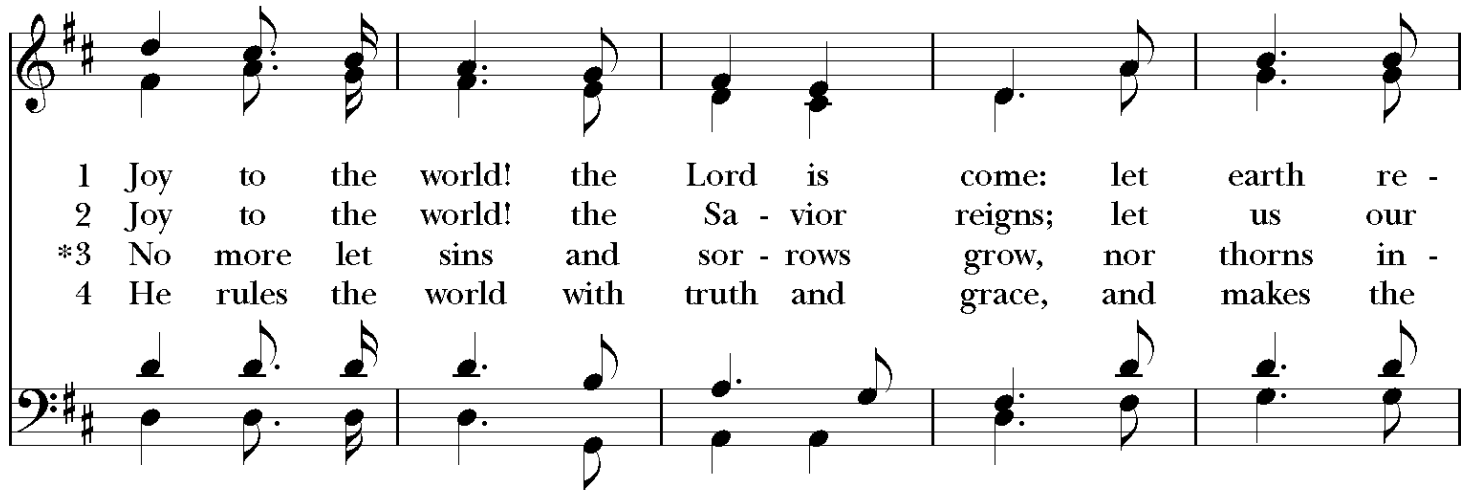
A Reading from the Book of the Prophet Isaiah

The people who walked in darkness
have seen a great light;
those who lived in a land of deep darkness—
on them light has shined.
You have multiplied the nation,
you have increased its joy;
they rejoice before you
as with joy at the harvest,
as people exult when dividing plunder.
For a child has been born for us,
a son given to us;
authority rests upon his shoulders;
and he is named
Wonderful Counsellor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.
His authority shall grow continually,
and there shall be endless peace
for the throne of David and his kingdom.
He will establish and uphold it
with justice and with righteousness
from this time onwards and for evermore.
The zeal of the Lord of hosts will do this.

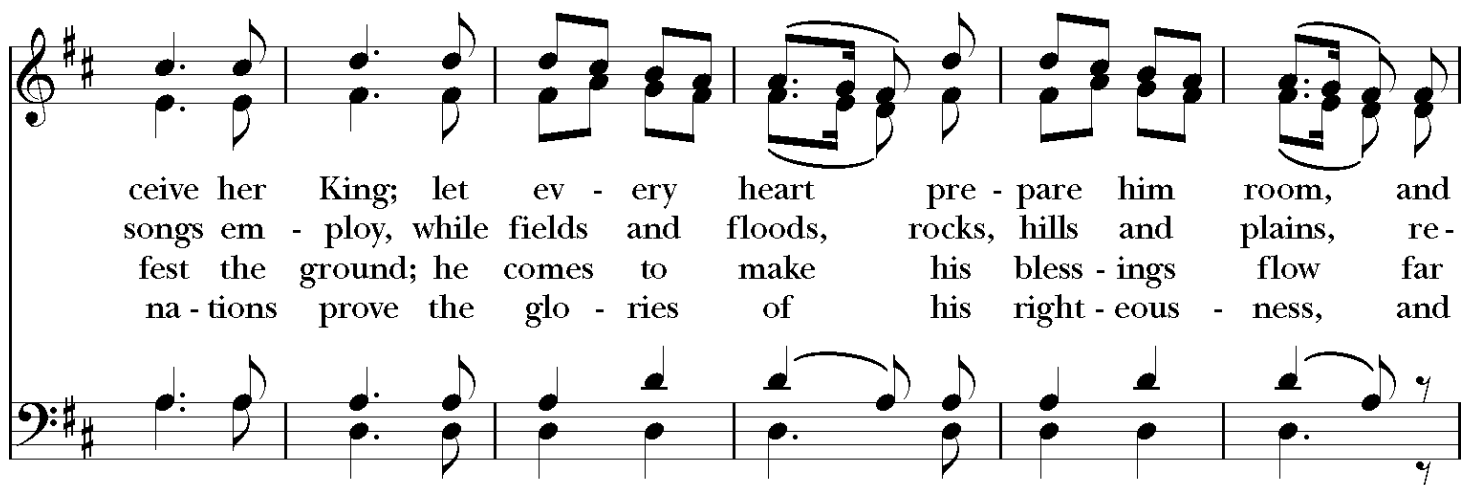
Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

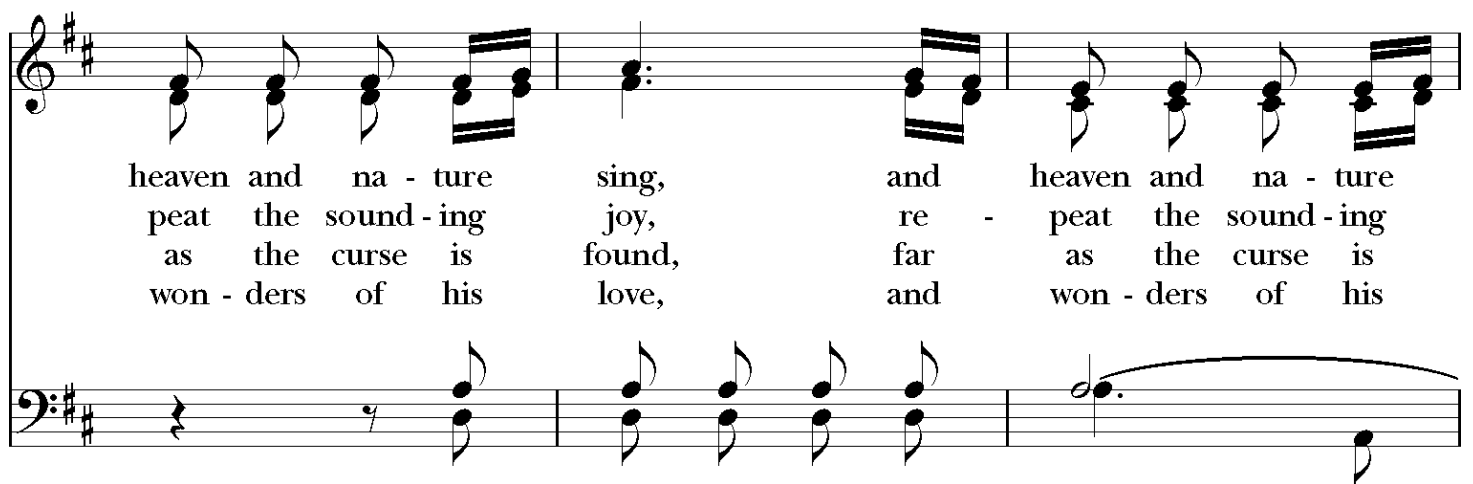
HIMNO / HYMN Joy to the World



1 Joy to the world! the Lord is come: let earth re -
 2 Joy to the world! the Sa - vior reigns; let us our
 *3 No more let sins and sor - rows grow, nor thorns in -
 4 He rules the world with truth and grace, and makes the



ceive her King; let ev - ery heart pre - pare him room, and
 songs em - ploy, while fields and floods, rocks, hills and plains, re -
 fest the ground; he comes to make his bless - ings flow far
 na - tions prove the glo - ries of his right - eous - ness, and



heaven and na - ture sing, and heaven and na - ture
 peat the sound - ing joy, re - peat the sound - ing
 as the curse is found, far as the curse is
 won - ders of his love, and won - ders of his

1 and	heaven and	na - ture	sing,	and
2 re -	peat the	sound - ing	joy,	re -
3 far	as the	curse is	found,	far
4 and	won - ders	of his	love,	and

sing, joy, found, love, and re - peat, far as, and heaven, re - peat, far as, heaven and na - ture sing. the sound - ing joy. the curse is found. won - ders, won - ders of his love.

heaven and na - ture sing, peat the sound - ing joy, as the curse is found, won - ders of his love,

Words: Isaac Watts (1674-1748), alt.

Music: *Antioch*, George Frideric Handel (1685-1759); adapt. and arr. Lowell Mason (1792-1872)

UNA PASTORELA NAVIDEÑA

Esta noche es como ninguna otra. Es un tiempo para cantar y soñar nuestro camino a Belén. Los niños nos mostrarán cómo ir.

La pequeña ciudad que buscamos se encuentra en la región montañosa a unas diez millas al sur de Jerusalén. Durante miles de años, las casas se han reunido allí, en la cima de la colina, como una familia que parte el pan. "Belén" significa "Casa del Pan".

En el centro del pueblo hay una pequeña posada. En esta noche está a rebosar de gente que busca dormir y un lugar para comer. Detrás de la posada hay un establo oscuro.

Un burro gris mastica su cebada y paja rota mientras una vaca cansada se inclina y descansa después del día de arar en el valle. Una oveja cercana está casi dormida. Todo está bien y tranquilo en la pequeña ciudad.

A NATIVITY PAGEANT

This night is like no other night. It is a time to sing and dream our way to Bethlehem. The children will show us how to go. The little town we seek sits in the hill country some ten miles south of Jerusalem. For thousands of years the houses have gathered there on the hilltop like a family breaking bread. "Bethlehem" means "House of Bread."

In the center of the village is a small inn. On this night it is overflowing with people seeking sleep and a place to eat. Behind the inn is a dark stable.

A gray donkey chews his barley and broken straw while a weary cow leans and rests after the day's plowing in the valley. A sheep nearby is nearly asleep. All is well and quiet in the little town.

Mi Burrito Sabanero

Con mi burrito sabanero, voy camino de Belén
Con mi burrito sabanero, voy camino de Belén
Si me ven, si me ven
Voy camino de Belén
Si me ven, si me ven

El lucerito mañanero ilumina mi sendero
El lucerito mañanero ilumina mi sendero
Si me ven, si me ven
Voy camino de Belén
Si me ven, si me ven

Con mi cuatrico voy cantando,
mi burrito va trotando
Con mi cuatrico voy cantando,
mi burrito va trotando
Si me ven, si me ven
Voy camino de Belén
Si me ven, si me ven
Voy camino de Belén

Tuki tuki tuki tuki
Tuki tuki tuki ta
Apúrate, mi burrito
Que ya vamos a llegar

Tuki tuki tuki tuki
Tuki tuki tuki tu
Apúrate mi burrito
Vamos a ver a Jesús

A medida que avanza la noche, los dos últimos viajeros suben por la carretera. Mira, hay una joven que está a punto de ser madre. Camina con su esposo.

¡Son José y María de Nazaret! Han caminado durante seis días para llegar a esta ciudad donde nació el rey David. Hace tanto tiempo.

Han venido, como tantos otros, porque el emperador romano quiere contar a cada uno. Por lo tanto, puede tomar su dinero como un impuesto.

Pero es tarde, y María está muy cansada. ¿Dónde dormirán? No hay sitio en la posada. Deciden acostarse con los animales.

Las estrellas brillan lentamente en el cielo. Toda la creación contiene la respiración, ¡De repente, desde el establo llega el llanto de un niño recién nacido! María envuelve suavemente al bebé en una manta y lo coloca en una caja de comida que su padre había llenado con paja.

As night gathers, the last two travelers come up the road. Look there is a young woman about to be a mother. She is walking with her husband.

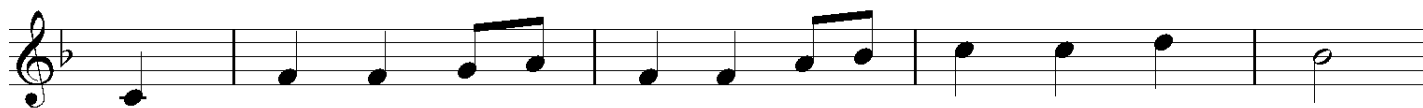
They are Joseph and Mary from Nazareth! They have walked for six days to come to this city where King David was born. So long ago.

They have come, like so many others, because the Roman emperor wants to count each one. So, he can take their money as a tax.

But it is late, and Mary is so weary. Where will they sleep? There is no room at the inn. They decide to sleep with the animals.

Stars brighten slowly in the sky. All creation holds its breath, Suddenly, from the stable comes the cry of a newborn child! Mary gently wraps the baby in a blanket and lays him in a feed box that his father had filled with straw.

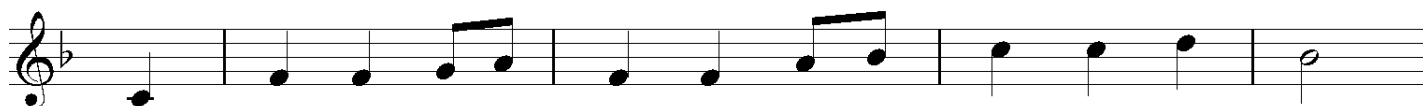
HIMNO/HYMN Away in a Manger



1 A - way in a man-ger, no crib for his bed,
 2 The cat - tle are low - ing, the ba - by a - wakes,
 * 3 Be near me, Lord Je - sus; I ask thee to stay



the lit - tle Lord Je - sus laid down his sweet head.
 but lit - tle Lord Je - sus no cry - ing he makes.
 close by me for ev - er, and love me I pray.



The stars in the bright sky looked down where he lay,
 I love thee, Lord Je - sus! Look down from the sky,
 Bless all the dear chil - dren in thy ten - der care,



the lit - tle Lord Je - sus a - sleep on the hay.
 and stay by my side un - til morn - ing is night.
 and fit us for hea - ven to live with thee there.

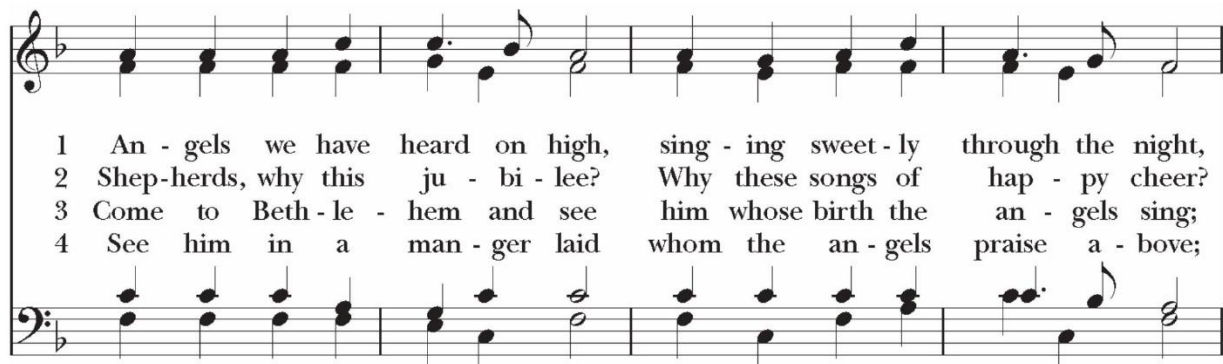
En las colinas de Belén, los pastores vigilan a sus ovejas sombrías. De repente, la oscuridad se pierde en la luz, y en medio de la luz hay algo aún más brillante: los rostros de los ángeles.

Los pastores temerosos oyen entonces una música en el cielo y una voz dice claramente: "No tengáis miedo. Escuchen, les traigo una buena noticia de gran alegría, una alegría para compartir con todas las personas. ¡Hoy en la ciudad de David ha nacido un Salvador! ¡Él es Cristo el Señor!"

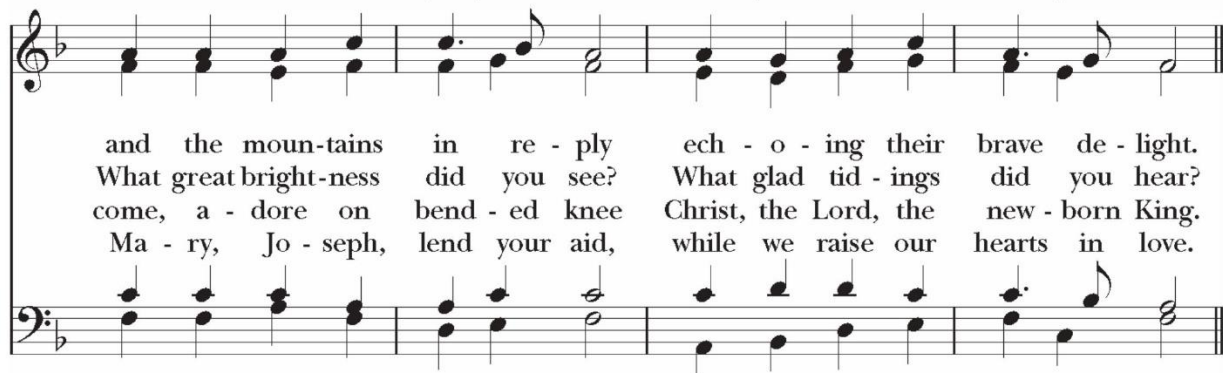
In the hills above Bethlehem, shepherds watch their shadowy sheep. All at once, the dark is lost in light, and in the midst of the light is something even brighter: the faces of angels.

The fearful shepherds then hear music in the sky and a voice says clearly "Do not be afraid. Listen, I bring you good news of great joy, a joy to be shared with all people. Today in the city of David a Savior is born! He is Christ the Lord!"

HIMNO/HYMN Angels We Have Heard on High



1 An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,
 2 Shep-herds, why this ju - bi - lee? Why these songs of hap - py cheer?
 3 Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;
 4 See him in a man - ger laid whom the an - gels praise a - bove;

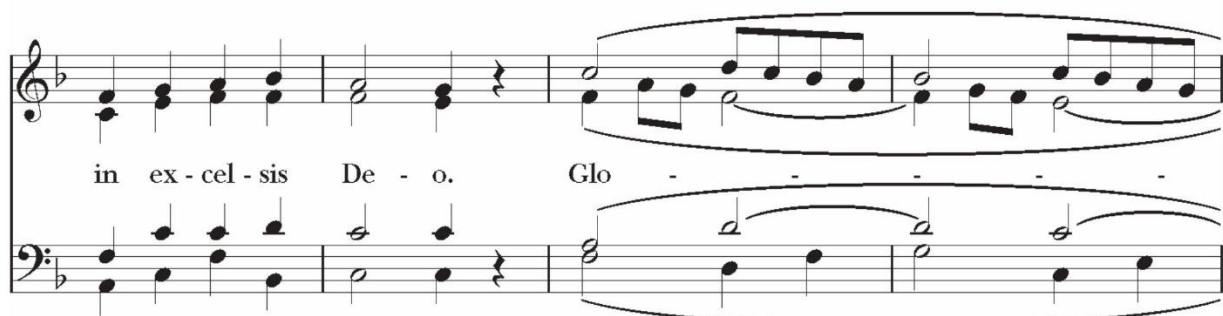


and the moun-tains in re - ply ech - o - ing their brave de - light.
 What great bright-ness did you see? What glad tid - ings did you hear?
 come, a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.
 Ma - ry, Jo - seph, lend your aid, while we raise our hearts in love.

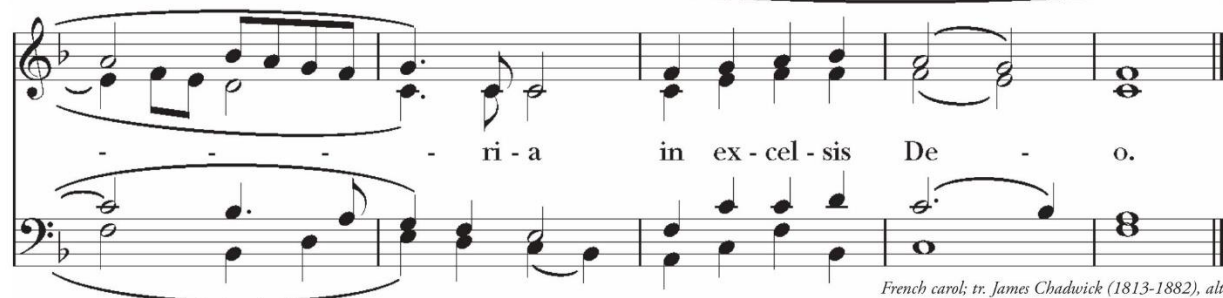
Refrain



Glo - - - - - ri - a



in ex - cel - sis De - o. Glo - - - - -



- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

French carol; tr. James Chadwick (1813-1882), alt.

Los pastores corren con alegría a través de los campos hasta Belén hasta el granero detrás de la posada. Allí encuentran a la Sagrada Familia y avanzan, abrumados por el misterio, para encontrar la Natividad misma en el centro de todo ese amor.

Tres camellos avanzan por el camino a Belén. Han venido de Oriente, mucho más allá del desierto de Arabia, tal vez hasta el Mar Caspio. Los camellos llevan a tres reyes, los sabios, los Reyes Magos. Siguen una estrella salvaje, el destino que nunca antes habían visto, y lo siguen a donde quiera que vaya, para encontrar al Rey que su brillo les muestra.

El Tamborilero

El camino que lleva a Belén
Baja hasta el valle que la nieve cubrió
Los pastorcillos quieren ver a su rey
Le traen regalos en su humilde zurrón
Ropoponpon, ropoponpon
Ha nacido en un portal de Belén
El niño Dios

Yo quisiera poner a tus pies
Algún presente que te agrade, Señor
Mas tú ya sabes que soy pobre también
Y no poseo más que un viejo tambor
Ropoponpon, ropoponponpon
En tu honor frente al portal tocaré
Con mi tambor

The shepherds run with joy across the fields to Bethlehem to the barn behind the Inn. There they find the Holy Family and creep forward, overwhelmed with mystery, to find Nativity itself in the center of all that love.

Three camels plod up the road to Bethlehem. They have come from the East, far beyond the Arabian Desert, perhaps as far as the Caspian Sea. The camels carry three kings, the wise ones, the Magi. They are following a wild star, the destiny they have never seen before, and they are following it wherever it goes, to find the King its shining shows them.

El camino que lleva a Belén
Yo voy marcando con mi viejo tambor
Nada mejor hay que te pueda ofrecer
Su ronco acento es canto de amor
Ropoponpon, ropoponpon
Cuando Dios me vio tocando ante él
Me sonrió

El viaje del rey termina en un nuevo tipo de rey. Su inquietud descansa por fin. Caen de rodillas y le dan oro, incienso de olor dulce y mirra amarga, traída tan lejos con tanto amor.

Así que ahora todos venimos siguiendo la estrella, para encontrar a Dios con nosotros. Venimos como la gente ha venido a través de los siglos, para traer nuestros propios dones al niño. El regalo de Dios para nosotros.

Y ahora, mientras cantamos Noche de Paz, los reyes vendrán por el pasillo y recogerán tu regalo de estrellas y las colocarán alrededor del pesebre.

Muéstranos el camino hacia el misterio de la Navidad, mientras cantamos, porque esta noche es santa y está llena de un silencio desbordante.

The kings' journey ends in a new kind of king. Their restlessness rests at last. They fall to their knees and give him gold, sweet-smelling frankincense and bitter myrrh, brought so far with so much love.

So now we all come following the star, to find God with us. We come as people have come through the ages, to bring our own gifts to the child. God's gift to us.

And now while we sing Silent Night, the kings will come down the aisle and gather your gift of stars and place them around the manger.

Show us the way into the mystery of Christmas, as we sing, for this night is holy and filled with over-flowing silence.

HIMNO/HYMN Silent Night

Si - lent night, ho - ly night, all is calm,
 Si - lent night, ho - ly night, shep - herds quake
 Si - lent night, ho - ly night, Son of God,

all is bright round yon vir - gin mo - ther and child.
 at the sight, glo - ries stream from hea - ven a - far,
 love's pure light ra - diant beams from thy ho - ly face,

Ho - ly in - fant, so ten - der and mild, sleep in hea - ven - ly
 heaven - ly hosts sing al - le - lu - ia; Christ, the Sa - vior, is
 with the dawn of re - deem - ing grace, Je - sus, Lord, at thy

peace. born! Sleep in hea - ven - ly peace. born!
 birth. Christ, the Sa - vior, is birth.
 Je - sus, Lord, at thy birth.

Words: Joseph Mohr (1792-1848); tr. John Freeman Young (1820-1885)

Music: *Stille Nacht*, melody Franz Xaver Gruber (1787-1863); harm. Carl H. Reinecke (1824-1910)

ORACION DE LOS FIELES / PRAYERS OF THE PEOPLE

Dios redentor,
al comenzar este nuevo año, recordamos cómo nos
has cuidado y consolado
al hacer existir tu Amor con tu palabra. Confiando
en tu fidelidad, te presentamos nuestras oraciones
por el mundo, diciendo:

Oh Dios que estás con nosotros:

Escucha nuestra oración.

Oramos por tu Iglesia en todas sus múltiples formas,
para que pueda responder a las necesidades
de todas las diversas personas del mundo.

Oh Dios que estás con nosotros:

Escucha nuestra oración.

Oramos por el mundo, para que todos puedan
experimentar tu amor hecho carne por medio de la
justicia y la paz.

Oh Dios que estás con nosotros:

Escucha nuestra oración.

Oramos por quienes sufren, para que nuestro
cuidado hacia ellos sea una nueva encarnación.

Invitamos ahora a presentar sus intercesiones.

Oh Dios que estás con nosotros:

Escucha nuestra oración.

Oramos por tu creación: haznos sanadores de tu
tierra y gozosos receptores de tu abundante bondad.

Invitamos ahora a presentar sus acciones de gracias.

Oh Dios que estás con nosotros:

Escucha nuestra oración.

Encomendamos en tus manos a quienes han fallecido
y oramos por quienes ahora caminan hacia la muerte,
para que descansen confiados en tus promesas.

Oh Dios que estás con nosotros:

Escucha nuestra oración.

Redeeming God,

As we begin this new year, we remember how you
have cared for us and comforted us by speaking
your Love into being. Trusting in your
faithfulness, we bring you our prayers for the
world, saying:

O God who is with us:

Hear our prayer.

We pray for your church in all its many forms,
that it may speak to the needs of all the diverse
people of the world.

O God who is with us:

Hear our prayer.

We pray for the world, that all might experience
your love made flesh through justice and peace.

O God who is with us:

Hear our prayer.

We pray for those who suffer, that our care for
them may be a new incarnation. We invite your
intercessions at this time.

O God who is with us:

Hear our prayer.

We pray for your creation: Make us healers of
your earth and joyous recipients of your
bounteous goodness. We invite your
thanksgivings at this time.

O God who is with us:

Hear our prayer.

We commend into your hands those who have
died and pray for those who now journey
toward death that they may rest assured in your
promises.

O God who is with us:

Hear our prayer.

Celebrante: Unidos a Cristo y sellados por el Espíritu Santo, alabamos y glorificamos tu Nombre, Santo, ahora y por siempre. **Amén.**

Celebrant: One with Christ and sealed in the Holy Spirit, we praise and glorify your name, Holy One, now and always. **Amen.**

LA PAZ / PEACE

Celebrante: La Paz de Cristo sea siempre
con ustedes.

Pueblo: **Y también contigo.**

Celebrant: The peace of Christ be always
with you.

People: **And also with you.**

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

ORACIONES DEL OFERTORIO / OFFERTORY SENTENCES

Thank you for your prayerful support. Every pledge and gift—no matter the amount—helps St. Luke's ~ San Lucas live out our mission of transformation, connection, and care, empowering us to share the Good News of God's infinite love and mercy through worship, formation, and service. To give online, scan the QR code or visit stlukessanlucas.org/give.



Gracias por su apoyo en oración. Cada promesa y regalo, sin importar la cantidad, ayuda a St. Luke's ~ San Lucas a vivir nuestra misión de transformación, conexión y cuidado, lo que nos permite compartir las Buenas Nuevas del amor y la misericordia infinitas de Dios a través de la adoración, la formación y el servicio. Para donar en línea, escanee el código QR o visite stlukessanlucas.org/give.



HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM Go Tell it on the Mountain

Music: Traditional

Refrain

Go tell it on the moun - tain, o - ver the hills and

ev - ery - where; go tell it on the moun - tain, that

Je - sus Christ is born!

1 While shep - herds kept their
2 The shep - herds feared and
3 Down in a low - ly

watch - ing o'er si - lent flocks by night, be -
trem - bled when lo! a - bove the earth, rang
man - ger the hum - ble Christ was born, and

Repeat Refrain

hold, through - out the hea - vens there shone a ho - ly light,
out the an - gel cho - rus that hailed our Sa - vior's birth,
God sent us sal - va - tion that bless - ed Christ - mas morn.

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING

Eucharistic Prayer A, BCP pg. 361

Celebrante: El Señor esté con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrant: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Celebrante: Eleven los corazones.

Pueblo: **Los elevamos al Señor.**

Celebrant: Lift up your hearts.

People: **We lift them to the Lord.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro
Señor.

Pueblo: **Dárselas es digno y justo.**

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give God thanks and
praise.**

Sacerdote/Priest:

Es justo, bueno y motivo de alegría darte
gracias siempre y en todo lugar, Padre
todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

It is right, and a good and joyful thing, always
and everywhere to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth.

Porque nos diste a Jesucristo, tu único Hijo,
para que naciera por nosotros; quien, por el
poderoso poder del Espíritu Santo, se hizo
verdaderamente hombre, de la carne de la
Virgen María, su madre; para que fuéramos
liberados de la esclavitud del pecado y
recibiéramos el poder de llegar a ser tus hijos.

Because you gave Jesus Christ, your only Son,
to be born for us; who, by the mighty power of
the Holy Spirit, was made perfect Man of the
flesh of the Virgin Mary his mother; so that
we might be delivered from the bondage of
sin, and receive power to become your
children.

Por eso te alabamos, uniendo nuestras voces
con los Ángeles y Arcángeles y con toda la
compañía del cielo, que por siempre cantan
este himno para proclamar la gloria de tu
Nombre:

Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the
company of heaven, who for ever sing this
hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO / SANCTUS

San - to, san - to, san - to. _____ Mi cor - a - zon te_a - do - ra. _____ Mi
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, _____ my heart, my heart a - dores you! _____ My

cor - a - zon te sa - be de - cir: "San - to_e - res, Señ - or."
 heart is glad to say the words: "You are ho - ly, Lord." _____

CONSAGRACION / CONSECRATION

Luego, de cara a la Santa Mesa, el Celebrante continúa con la Plegaria Eucarística A, que se encuentra en la página 284 del Libro de Oración Común.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds with the Eucharistic Prayer A found on pg. 362 of the Book of Common Prayer.

...Por lo tanto, proclamamos el misterio de la fe:

...Therefore we proclaim the mystery of faith

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

...Por él, y con él, y en él, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria son tuyos, Padre todopoderoso, ahora y por siempre. **Amén.**

...By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

Celebrante: Y ahora, como nuestro Salvador
Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje
de nuestro corazón, nos atrevemos a
decir,

Celebrant: And now, as our Savior Christ has
taught us, in the language of your heart,
we are bold to say,

**Padre Nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre, venga
tu reino, hágase tu voluntad, en la
tierra como en el cielo. Danos hoy
nuestro pan de cada día. Perdona
nuestras ofensas, como también
nosotros perdonamos a quienes
nos ofenden. No nos dejes caer en
tentación, y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el
poder, y tuya es la gloria, ahora y
por siempre. Amén.**

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy
kingdom come, thy will be
done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily
bread. And forgive us our
trespasses, as we forgive those
who trespass against us. And
lead us not into temptation, but
deliver us from evil. For thine
is the kingdom, and the power,
and the glory, for ever and
ever. Amen.**

FRACCION DEL PAN / BREAKING OF THE BREAD

Celebrante: ¡Aleluya! Somos un solo cuerpo,
un solo Espíritu.

Pueblo: **Nos amaremos como Cristo nos
ama. ¡Aleluya!**

Celebrant: Alleluia! We are one bread,
one body.

People: **We will love one another as
Christ loves us. Alleluia!**

INVITACIÓN / INVITATION

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo
de Dios.

Celebrant: The gifts of God for the people of
God.

HIMNO DE COMUNIÓN / COMMUNION HYMN What Child Is This

Unison or harmony

1 What child is this, who, laid to rest, on
 2 Why lies he in such mean es - tate where
 3 So bring him in - cense, gold, and myrrh, come,

Ma - ry's lap is sleep - ing? Whom an - gels greet with
 ox and ass are feed - ing? Good Chris - tian, fear: for
 peas - ant, king, to own him; the King of kings sal -

an - thems sweet, while shep - herds watch are keep - ing?
 sin - ners here the si - lent Word is plead - ing.
 va - tion brings, let lov - ing hearts en - throne him.

Refrain

This, this is Christ the King, whom shep - herds

guard and an - gels sing; haste, haste to
bring him laud, the babe, the son of Ma - ry.

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems. The first system has two staves: a treble staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature, and a bass staff. The lyrics 'guard and an - gels sing; haste, haste to' are written below the first staff. The second system also has two staves with the same key signature and time signature. The lyrics 'bring him laud, the babe, the son of Ma - ry.' are written below the first staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The piano accompaniment is simple, using chords and single notes.

William Chatterton Dix (1837-1898)
Greensleeves, trad.

HIMNO DE COMUNIÓN / COMMUNION HYMN O Little Town of Bethlehem



1 O lit - tle town of Beth - le - hem, how still we see thee lie!
 2 For Christ is born of Ma - ry; and gath - ered all a - bove,
 3 How si - lent - ly, how si - lent - ly, the won - drous gift is given!
 *4 Where child - ren pure and hap - py pray to the bless - ed Child,
 5 O ho - ly Child of Beth - le - hem, de - scend to us, we pray;

1 A - bove thy deep and dream - less sleep the si - lent stars go by;
 2 while mor - tals sleep, the an - gels keep their watch of won - dering love.
 3 So God im - parts to hu - man hearts the bless - ings of his heaven.
 4 where mis - er - y cries out to thee, Son of the mo - ther mild;
 5 cast out our sin and en - ter in, be born in us to - day.

1 yet in thy dark streets shin - eth the ev - er - last - ing Light;
 2 O morn - ing stars, to - geth - er pro - claim the ho - ly birth!
 3 No ear may hear his com - ing, but in this world of sin,
 4 where char - i - ty stands watch - ing and faith holds wide the door,
 5 We hear the Christ - mas an - gels the great glad tid - ings tell;

1 the hopes and fears of all the years are met in thee to - night.
 2 and prais - es sing to God the King, and peace to men on earth.
 3 where meek souls will re - ceive him, still the dear Christ en - ters in.
 4 the dark night wakes, the glo - ry breaks, and Christ - mas comes once more.
 5 O come to us, a - bide with us, our Lord Em - man - u - el!

Words: Phillips Brooks (1835-1893)

Music: St. Louis, Lewis H. Redner (1831-1908)

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN / POST-COMMUNION PRAYER

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, te damos gracias porque nos has alimentado con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque en estos santos misterios nos aseguras que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos a realizar la obra que nos has encomendado, a amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

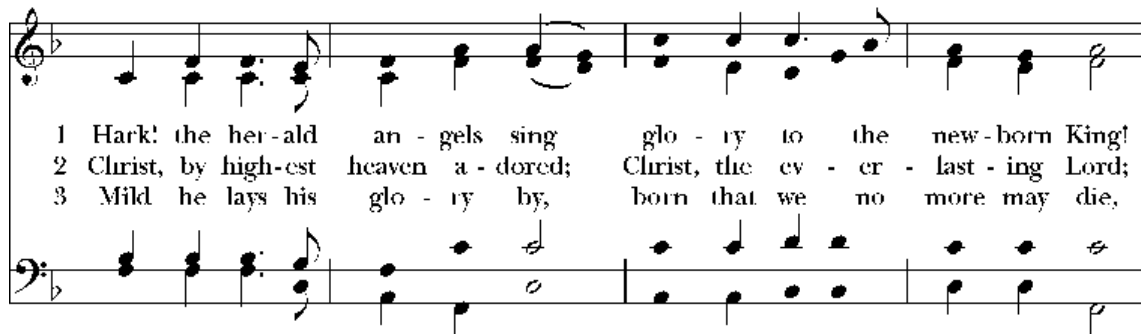
Let us pray.

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. **Amen.**

BENDICIÓN / BLESSING

HIMNO / HYMN

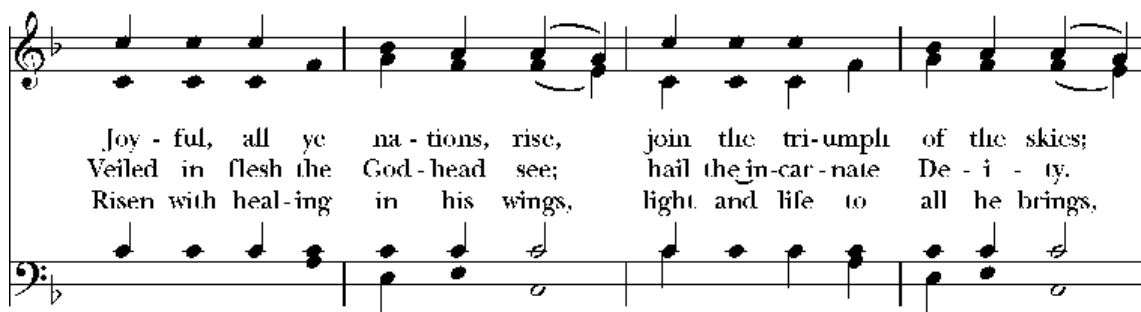
Hark the Herald Angels Sing



1 Hark! the her-ald an - gels sing glo - ry to the new-born King!
 2 Christ, by high-est heaven a - dored; Christ, the ev - er - last - ing Lord;
 3 Mild he lays his glo - ry by, born that we no more may die,



Peace on earth and mer - cy mild, God and sin - ners rec - on - ciled!
 late in time be - hold him come, off - spring of the Vir - gin's womb.
 born to raise us from the earth, born to give us sec - ond birth.



Joy - ful, all ye na - tions, rise, join the tri-umph of the skies;
 Veiled in flesh the God-head see; hail the in-car-nate De - i - ty.
 Risen with heal-ing in his wings, light and life to all he brings,



with the an-gel - ic host pro-claim Christ is born in Beth - le - hem!
 Pleased as man with us to dwell; Je - sus, our Em - man - u - ell
 hail, the Sun of Right-eous-ness! hail, the heaven-born Prince of Peace!

Refrain



Hark! the her - ald an - gels sing glo - ry to the new-born King!

Music: Felix Mendelssohn
 Words: Charles Wesley

DESPEDIDA / DISMISSAL

Sacerdote: ¡Salgamos en el nombre de Cristo!
Aleluya, Aleluya

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Priest: Let us go forth in the name of Christ.
Alleluia, Alleluia

People: **Thanks be to God!**

POSTLUDIO / POSTLUDE



CHRISTMAS POINSETTIAS 2025



In Memory/Thanksgiving of

Bill Backman
Donald & Elizabeth Stewart
Our Loved Ones
Family
Our Loved Ones
Robert and Medna Bryant
For our family
Larry D'Angelo
Richard & Louise Berhow
Our parents & Loved Ones
Susan Cole, Jim Cox, David,
Chuck & Ann Cox, Howard &
Ruth Cole
And all the blessings we received
Naomi & Jim Kimura
Our parents
Jim Gallaher
Paul & Donna Hiromura
Loved Ones
Loved Ones
Loved Ones
Howard & Rosemary Schroeder
Leonard & Adelheid Bauhs
And Buzz Schroeder

Given by

Patty Backman
Melissa Stewart
Michael & Judy Morrison
Zoila Aguallo & family
John & Jamie Mathieu
Carlson family
Gale Beagle & Earl Johnson
MaryAnn D'Angelo
Peggy Lincoln
Gary & Georgie Wildfang

The Cole family

Carlos & Irene Viernes
Sandra Kimura
Pete & Jane Melhuish
Kathy Gallaher
Ellen Hiromura
Claire Ross
Jill McClellan
Carina Alejandre

Len & Gail Bauhs

LITURGICAL MINISTERS / MINISTROS LITÚRGICOS

Celebrant/Celebrante:	The Rev. Alfredo Feregrino
Associate Priest/ Sacerdote Asociado:	The Rev. Amy Cox
Deacon/Diacona:	The Rev. Lynette Poulton Kamakura
Music Director/Director de Música:	Jack Barben
Lector:	
Lay Eucharistic Minister/ Ministro Eucarístico Laico:	Riversong Scott and Mary Maxon
Altar Guild/Confradía del Altar:	
Ushers/Ujieres:	Jennifer Cole and Greg Sabin
Video and Sound/Video y Sonido:	Len Bauhs, Bob Lawson, Mike Morrison and Yasuhiko Kamakura
Instrumentalists/Instrumentistas:	Hannah Femling, oboe; Fiona Rice, trombone/French horn; Annie Harkey-Power, cello; Stefanie Aschman, viola

COMMUNION BREAD

The communion bread is given by Melanie Kenoyer.

LAND ACKNOWLEDGEMENT

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations whose land we now occupy in this region that was once their home. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ageless heritage.

PAN DE COMUNIÓN

El pan de la comunión es ofrecido por Melanie Kenoyer.

RECONOCIMIENTO DE LA TIERRA DONDE ESTAMOS PARADOS

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones cuyas tierras ahora ocupamos en esta región que alguna vez fue su hogar. Nosotros en la Iglesia Episcopal de San Lucas ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Un pueblo que sigue aquí, que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes sus antiguas herencias.

426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663

(360) 696-0181

sl2.mainoffice@gmail.com

www.StLukesSanLucas.org

Servicios de video en vivo: YouTube: [youtube st lukes episcopal church vancouver, wa](https://www.youtube.com/stlukesepiscopalchurchvancouverwa) - [Buscar \(bing.com\)](https://www.bing.com)

